

巴琅格 莫拉魯著



爲了人民的幸福



作家出版社



爲了人民的幸福

三 幕 劇

羅馬尼亞 巴琅格 莫拉魯著

水 建 馥 譯

作 家 出 版 社

· 一九五四年 · 北京

爲了人民的幸福

著者 巴 琅 格 莫 拉 魯
譯者 水 建 馥

出版者 作家出版社
(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

(北京東四大街胡同四號)

印刷者 機械工業出版社印刷廠
發行者 新華書店

一九五四年十月北京第一版

一九五四年十月北京第一次印刷

32開(86) 本書字數91000 印刷801—4000

317×437 1/32 印張5⁷/₁₆ 定價5,600元

N. Moraru and A. Baranga
FOR THE HAPPINESS OF THE PEOPLE

根據英文譯本 ("The Book" Publishing House, Bucharest, 1953) 並參照法文譯本 "Pour le Bonheur du Peuple" (Editions "Le Livre", Bucarest, 1953) 轉譯。

關於本書的作者。

劇本爲了人民的幸福是劇作家奧萊爾·巴琅格和批評家兼政論家尼古拉·莫拉魯在創作上友誼合作的成果。

奧萊爾·巴琅格是著名的羅馬尼亞劇作家，一九一三年生於布加勒斯特。他在布加勒斯特大學醫學院畢業後，曾領到醫師證書。巴琅格從少年時代起就開始寫作，但是只有在人民民主制度下，他的天才才獲得了廣泛的和多方面的發展。蘇軍解放羅馬尼亞後不久，他就發表了關於反法西斯戰士們的故事集和兩冊關於爭取和平的詩集。劇本法格達烏的舞會（一九四七），卡列多尼亞遊記以及詩歌美國的聲音（一九四八）都出於他的手筆。巴琅格最初的劇本還大大受到資產階級思想影響。在這些劇本裏，劇作家把社會矛盾認作心理矛盾，以主角內心的善惡衝突代替了社會衝突。巴琅格本人的自白對於說明他的初期作品有很重要的意義。『直到最近，』他在一九四九年的某篇文章中寫道，

• 本文根據莫斯科國家藝術出版社一九五三年出版，爲了人民幸福俄文本譯出，作者未署名。

「我好像還是處在黑暗中。我摸索着我的作品的題材。我的智力是被資產階級羅曼蒂克的蛛網所蒙蔽了。」他在一九四九年所寫的劇本敗類是他在創作上的轉折點。

一九四九年是新的羅馬尼亞生活得到偉大改造的一年。在這一年裏，完成了恢復和發展國民經濟的第一個一年計劃，通過了根據嚴格的自願原則組織集體農莊的決議，為建設社會主義打下了基礎。

人民民主制度的進一步鞏固和對於馬克思列寧主義的認真學習，使得劇作家把注意力放到了最尖銳的現實生活問題上。「列寧主義指示給我，」巴琅格寫道，「離開了迫切的生活問題，歸根結底就是支持資產階級對勞動大眾的剝削。列寧主義教會我看見事物的真象，並發現了那些在過去被我忽略了的東西。」

在羅馬尼亞向社會主義過渡的時期，培養新幹部的問題，以及為反對資產階級思想，為培養社會主義社會的新人才和新建設者而鬥爭的問題整個地被提出來了。巴琅格也在他自己的劇本中提出了這個深刻而富有政治意義的尖銳問題。他敘述了科學家們如何克服了世界主義思想，揭發了他們之間某些人的危害行為，重新教育了一些人，但也驅逐了一些人，並為使用新的熔鐵法而進行了頑強的鬥爭。

羅馬尼亞作家協會書記特拉揚·舍勒馬魯在火花報——羅馬尼亞工人黨中央機關

報——上指出了劇本敗類的巨大成就和意義。

「劇本敗類」他寫道，「是大受羅馬尼亞觀眾歡迎的。這就是說，在我們的戲劇創作中出現了一位新的天才作家。劇本裏真實地敘述了爲重新教育科學人才而進行的鬥爭，新的社會主義思想的勝利，可鄙的人民公敵的被揭發和覆滅。」

尼古拉·莫拉魯生於一九一二年。從幼年時代起，他的生活就與羅馬尼亞工人階級的鬥爭緊相聯繫。作爲共產主義青年團的一員，莫拉魯曾屢次完成了黨所交給他的重要任務。一九三六年他被捕入獄，到一九四四年才出獄。出獄後，他加入了羅馬尼亞共產黨，並以新聞記者、文學批評家兼政論家的身份積極參加建設新的羅馬尼亞的鬥爭。一九四七年他曾任新聞記者協會的主席，之後，又擔任了許多報紙雜誌的編輯。現在他是羅馬尼亞文化協會出版的新時代報的主編；該報向羅馬尼亞緊者介紹蘇聯的生活，蘇聯的文化成就，並宣傳了蘇聯工業與農業的先進經驗。

莫拉魯是許多有關羅馬尼亞文學遺產與現代文學問題和文化藝術問題的文章的作者。其中一部分文章已收集在單行本研究與隨筆中。

劇本爲了人民的幸福是莫拉魯和巴琅格在一九五一年合寫的，那時正是羅馬尼亞工人黨慶祝成立三十周年紀念，並總結了爲人民幸福，爲和平，爲社會主義而進行的鬥爭。

經驗的時候。羅馬尼亞共產黨成立於一九二一年，在一九四八年統一的代表大會後，改名爲羅馬尼亞工人黨，它是一貫爲民主，爲在全國建立符合勞動大衆利益的制度而鬥爭的主要政治力量。羅馬尼亞共產黨經受了時間的艱苦考驗。在二十年的過程中，殘酷的迫害並沒有摧毀它的意志；叛徒，奸細以及資產階級傾向分子未能破壞它的統一和它建立社會主義這一偉大目標的意志。

本劇的作者們挑選了黨的生命中的一個最緊張的時期——一九三七到一九三八年。這段時期正是全國法西斯化最強烈的時候。羅馬尼亞國王卡洛爾二世依靠羅馬尼亞的法西斯青衫黨——軍團，準備宣佈君主專政。羅馬尼亞共產黨表現了它是能够抗這猖狂的反動派的唯一力量。按照共產黨的倡議並在它的領導下，終於建立了聯合羅馬尼亞各民主黨派的民主統一戰線。

在反對法西斯，在與蘇聯一起反對戰爭，以及在爲勞動人民的幸福而進行的鬥爭中，在羅馬尼亞的秘密警察廳的殘酷迫害情況下，鍛鍊出了共產黨員的戰鬥的革命精神。當時，在許多法庭上，共產黨員都十分有力地表現出最優良的品質，表現出他們在道德方面遠較腐朽的資產階級社會代表們優越。這些法庭雖爲羅馬尼亞的當權集團在幕後操縱，妄圖把共產黨員說成本國人民的「叛徒」，但是，在每一個這樣的法庭上，共

產黨員都由被告變成了原告，利用法庭作為講壇，揭發了統治階級反人民的政策。

劇本爲了人民的幸福敘述了一九三七到一九三八年開共產黨員的鬥爭。它的意義不僅在於敘述羅馬尼亞共產黨和全體羅馬尼亞人民歷史中的一個鬥爭階段，而且在於積極地鼓舞了現在的羅馬尼亞觀眾和讀者。現在正當全國順利建設社會主義的時候，必將滅亡的階級敵人是會拚命企圖阻礙羅馬尼亞人民走向光明未來的勝利進展的。對隱藏在多瑙河——黑海運河建設中的暗害分子，破壞者與間諜的審判，對右傾分子在黨內領導的揭發，以及企圖使勞動農民離開集體農莊的富農的各種手段——所有這一切都證明：新生活的建設愈順利，敵人也愈殘酷。在鬥爭更加尖銳的情況下，劇本爲了人民的幸福號召大家提高階級警惕性，並號召全體勞動人民團結在黨的周圍。劇本的最大優點是正面人物形象的創造。

本劇的作者們成功地創造了使人感動的現代先進人物——共產黨員的形象。普萊達，普萊薩，伊奧阿娜以及許多別的人物都是共產黨員。他們是不同的人，具有不同的性格，生活經驗和愛好，但是，黨却團結了他們。每一個個別的形象都體現了團結一致的革命集體——黨。戰鬥的革命精神，對偉大的馬克思列寧主義學說的無限忠誠，黨的原則性，純潔的道德以及個人生活作風上的樸素，就是他們的特色。

作者們以最大的力量將一個共產黨員的一切特徵與品質都表現在劇中主角——密海·布茲耐身上。因此布茲耐在現代羅馬尼亞作家所創造的新的正面人物形象中佔有首要地位，正如蘇聯讀者廣泛知道的采哈伊爾·薩多維亞努的中篇小說米特里亞·珂珂爾中的米特里亞·珂珂爾，達恩·傑士利烏的詩歌從俄羅斯來的拉扎爾中的拉扎爾，彼得魯·杜米特里烏的長篇小說沒有塵土的道路中的馬弗捷泰，亞歷山大·薩爾的中篇小說多瑙河某地中的托阿傑爾·阿桑傑這些新的正面人物一樣。

爲了人民的幸福，密海·布茲耐犧牲了自己的兒子，家庭與俄人的自由。共產黨員密海·布茲耐的道德力量是如此地偉大，以致於能夠引導那些完全脫離了生活的人們，而且使秘密警察廳的創子手感到震懾。「劇本描寫了布茲耐對於自己的家庭，自己的同志以及朋友所發生的影響；他幫助他們將生活提高到自覺地爲社會福利而鬥爭的高度水平，他並且動員了他們，教育了他們。因此，他也成爲爾者的導師，同志和新友，他幫助讀者記住生命不應虛費，而應該獻給崇高的理想。」——羅馬尼亞批評家密海·加非查這樣地評定了布茲耐這個形象的社會意義。

莫拉魯和巴琅格的劇本敘述了共產黨員爲人民的幸福而進行的鬥爭，撕破了工人運動中叛徒們的假面具，揭發了玩弄「民主」的資產階級的煽動家，因而提高了新的羅馬

尼亞勞動人民的革命警惕性，培養了他們的愛國主義精神，並號召他們去爲和平，爲自由，創造性勞動的崇高理想，以及爲社會主義而鬥爭。

莫拉魯和巴琅格的劇本爲了人民的幸福獲得了廣泛的好評；在羅馬尼亞劇院的舞台上演出非常成功。一九五二年，本劇的兩位作者榮獲了國家獎金一等獎。

徐日珪譯

登場人物（依出場先後爲序）

艾卡特里納·布茲耐——老太太。

瑪莉亞·布茲耐

密海·布茲耐——瑪莉亞的丈夫，艾卡特里納的兒子。

桑達——瑪莉亞和密海·布茲耐的女兒。

達恩·托墨斯古

密爾凱·布茲耐——瑪莉亞和密海·布茲耐的兒子。

維其爾·普賴達

厄齊塞努·亞特里恩

赫里斯塔克·斯波勒茲魯

柯波渥

三個便衣警察

納艾·扎巴隆

僕人

送報紙的姑娘

送咖啡的孩子

米悌基·普萊薩

尤根·弗羅洛涅

塞·尼·莫林

柏·畢西萊斯古——畢西涅

塞基涅·曼諾萊斯古

阿·勒·伊奧奈斯古——羅西利

塞爾班·柯曼

杜多倫

伊翁·潘德拉斯

康斯坦丁·歐亞涅

塔克·李胡

斯特涅·斯忒萊特

樸涅·喬爾喬恩

打字員

圖多爾·托墨斯古——達恩·托墨斯古的父親。

伊奧阿娜·喬爾喬埃——普賴達的妻子。

文梯賴·漫瓦古

喬爾喬埃·奧波洛涅

排版工人甲

桑杜

排版工人乙

排版工人丙

排版工人丁

隆古·馬泰

排版工人戊

玻托施

警察和便衣警察

便衣警察倫古

法庭書記

第一辯護律師

審判長

第二辯護律師

檢察官

第三辯護律師

第四辯護律師

記者

另一記者

外國記者甲、乙、丙

施梯芬·杜米特泰斯古

維克多·馬林

華西里·伊奧尼薩

彼得·施太芬奈斯古

伊翁·麥賴薩

門警

羣衆

軍警

官方的指定辯護人

事情發生在一九三七—一九三八年，地點是布加勒斯特。

第一幕

第一場

羅馬尼亞國家鐵路技術工人密海·布茲爾家的一個房間。房間簡陋，但可以看出主婦的細心安排。後面一道門，通至院內。左右各有一道門；左邊的通廚房。左後方放着一張鑲椅，上面鋪着毛毯。鑲椅上邊的牆上掛着幾個書架。右後方是一個兩扇玻璃門都掛着布幔的碗櫃，櫃頂大理石面上放着一鏡幽包。當中一張圓桌，周圍六把椅子，從碗櫃看，知道這房間也作飯廳。此外，一個廉價花盆，一幅影印圖畫，一架只掛收聽布加勒斯特的簡單收音機和幾張家庭照片，來完成這房間的全景。看來這房間住的是艱苦工作而生活尤其艱苦的一家人。時間是六點鐘。外面已經天黑。

老太太 誰知道他還好得了不！（沉默）他的肋骨被他們打斷……牙齒被他們打掉。簡直不成個人樣子了。（沉默）不到一個星期以前，我就跟他媽說過：『亞妮珈，你別讓他上街……別由着他瞎胡跑了……咱們現在是個什麼年頭兒，你總知道。』瞧，我這話沒有說錯……

瑪莉亞 媽，你爲什麼責備他呢？就爲他們抓起他，把他當像馬賊那樣揍他？……就爲

他們折磨他嗎？

老太太 幸虧你兒子沒在這兒聽你說話……他要是聽見你這樣給他們幫腔……

瑪莉亞 倒像他還用得着我給他幫腔提勁啦！

老太太 就爲你給他提勁，你就得落上亞妮娜那樣的結果；你就得上醫院去收他，要不就上停屍房去收他，天哪，千萬可別這麼着。

瑪莉亞 別說啦，媽，你怎麼……（沉默）密爾凱安分守己的，幹活兒……

老太太 華西里·瓦庫列茲被他們燒死還不到一個星期。他不也是安分守己的？他也不
是幹活兒？

瑪莉亞 可憐的人，他倒是犯了什麼罪呢？那些殺人兇手把他抓去殺死，媽，那也能够怪他嗎？『你是不是上工會去過？』他們說着就拿鐵棍子打他……我跟他的寡婦談過話。警察局把她叫去問她：『你跟他在一塊兒來着，你跟我們說說，到底是怎麼一回事……』『他們抓他的時候，我在拉賽爾中學……』『那麼他們爲什麼單單抓他呢？』『他們說，知道他在工會講過話。』『噢，原來他是個共產黨呀……』說到這兒，他們朝她臉上啐了一口，就把她趕出來了……（沉默。）

老太太 所以你得小心，瑪莉亞。你告訴他：下了班一直回家，離了家一直上班……咱